

Маленькая Баба-яга (перевод с нем. Ю. Коринца)

Неприятности

Жила-была когда-то Маленькая Баба-Яга – то есть ведьма, – и было ей всего сто двадцать семь лет. Для настоящей Бабы-Яги это, конечно, не возраст! Можно сказать, что эта Баба-Яга была ещё девочкой.

Жила она в крохотной избушке, одиноко стоявшей в лесу. Крыша избушки покривилась от ветра, труба скрючилась, ставни дребезжали на разные голоса. Но Маленькая Баба-Яга не желала себе лучшего дома, ей и этого вполне хватало.

Снаружи к избе была пристроена огромная печь. Без такой печи никак нельзя обойтись, иначе избушка не была бы настоящим домом Бабы-Яги.

В избушке вместе с Бабой-Ягой жил ещё ворон. Звали его Абрахас. Он говорил не только «Доброе утро!» и «Добрый вечер!», как это умеют все говорящие вороны.

Ворон Абрахас умел говорить всё! Он был мудрым вороном и знал толк буквально во всём на свете.

Примерно шесть часов в день Маленькая Баба-Яга училась колдовать. Ведь колдовство не такая уж простая штука: лениться в этом деле никак нельзя! Сначала надо вызубрить все простые колдовские штучки, а потом уже более сложные. Надо вызубрить от начала до конца всю колдовскую книгу, не пропуская в ней ни одной задачи.

Маленькая Баба-Яга дошла только до двести тридцатой страницы. В то утро она упражнялась в вызывании дождя. Она сидела во дворе возле печи, держала на коленях колдовскую книгу и колдовала. Ворон Абрахас сидел рядом. Он был мрачен.

– Должен быть дождь! – каркал он сердито. – А что делаешь ты? В первый раз у тебя посыпались с неба белые мыши! Во второй раз – лягушки! В третий еловые шишки! Интересно, что посыплется в четвёртый раз! Получится ли у тебя, наконец, настоящий дождь?!

Маленькая Баба-Яга попробовала сделать дождь в четвёртый раз. Она повелела собрату в небе небольшой туче, подманила её рукой и, когда та остановилась над самой избушкой, крикнула:

– А ну пролейся дождём!

Туча прорвалась, и с неба полилось кислое молоко.

– Кислое молоко! – в ужасе каркнул Абрахас. – Ты сошла с ума! Что ты нам ещё наколдуешь? Может быть манную кашу? Или сапожные гвозди? Хоть бы это были сдобные крошки или изюм – ещё куда ни шло...

– Должно быть, я оговорила! – сказала Маленькая Баба-Яга. – Я и раньше иногда ошибалась. Но четвертый раз подряд – этого со мной ещё не бывало!

– «Оговорила!»! – проворчал ворон. – Я тебе скажу, в чём тут дело! Рассеянна ты, вот что! Если думать о всякой всячине, то непременно оговоришься. Сосредоточиться надо тебе, вот что!

– Ты находишь? – задумчиво сказала Маленькая Баба-Яга. Она вдруг захлопнула колдовскую книгу. – Ты прав! – крикнула она гневно. – Я не могу сосредоточиться! И знаешь почему? – Она сверкнула глазами. – Потому что я вне себя от злости!

– От злости? – переспросил Абрахас. – На кого же ты злишься?

– Я злюсь, что сегодня Вальпургиева ночь! Самый большой праздник! Сегодня все ведьмы соберутся на горе Блоксберг и будут там танцевать до утра!

– Ну и что? – спросил ворон.

– А то, что я ещё слишком мала для танцев! Так говорят взрослые ведьмы! Они не хотят, чтобы я танцевала вместе с ними на Блоксберге!

Старый ворон попытался её утешить:

– Видишь ли, в твои сто двадцать семь лет ты еще не можешь этого требовать. Вот когда ты станешь постарше, тогда другое дело...

– Ах, оставь! – крикнула Маленькая Баба-Яга. – Я хочу уже сейчас танцевать вместе со всеми! Понимаешь?

– Чего нельзя, того нельзя! – наставительно прокаркал ворон. – Разве что-нибудь изменится оттого, что ты злишься? Будь же разумной! Я чувствую, ты что-то задумала.

– Я знаю, что я задумала! – сказала Маленькая Баба-Яга. – Сегодня же ночью я полечу на Блоксберг!

– На гору Блоксберг? – переспросил ворон. – Но взрослые ведьмы тебе это запретили!

– Ха! – презрительно крикнула Маленькая Баба-Яга. – Запрещено многое! Но если я им не попадусь...

– Ты попадёшься! – пророчески каркнул ворон.

– Чепуха! – возразила Маленькая Баба-Яга. – Я появлюсь, когда они уже будут танцевать вовсю! А перед самым концом

смоюсь! В суматохе, которая будет царить сегодня ночью на Блоксберге, никто меня не заметит...

Ура, вальпургиева ночь

Маленькую Бабу-Ягу не испугали предсказания ворона. В ту же ночь она появилась на Блоксберге. Все взрослые ведьмы были уже там. Развевались по ветру волосы, свистели платья – это ведьмы летали вокруг колдовского костра верхом на своих метлах.

Здесь было около пятисот или шестисот ведьм: горные ведьмы, лесные ведьмы, ведьмы болотные и колодезные, ведьмы тумана, и травяные ведьмы, и ведьмы ветра. В буйной пляске кружились они вокруг колдовского костра.

– Вальпургиева ночь! – распевали ведьмы. – Ура! Вальпургиева ночь!

Они блеяли, каркали, мычали, кукарекали и визжали. Иногда они грохотали громом и швырялись молниями.

Маленькая Баба-Яга незаметно замешалась в толпу танцующих.

– Ура-а, Вальпургиева ночь! – запищала она во всё горло.

Вместе со всеми носилась она вокруг костра, думая про себя:

«Видел бы меня сейчас Абрахас! Он бы вытаращил от удивления глаза! Как лесной филин!»

Да! Всё обошлось бы хорошо, если бы Маленькая Баба-Яга не перебежала в танце дорогу своей собственной тётке – ветряной ведьме Румпumpель. Кто-кто, а тётка Румпumpель шуток не понимала. Она была злой и надменной.

– Глянь-ка! – крикнула она, столкнувшись нос к носу со своей юной племянницей. – Вот это новость! Ты что тут делаешь? Или ты не знаешь, что детям запрещено появляться сегодня на Блоксберге? Отвечай!

– Не выдавай меня! – испуганно взмолилась Маленькая Баба-Яга.

– Как же! – возразила тётка Румпumpель. – Обязательно выдам! Ты должна быть наказана!

Тут к ним подскочили другие ведьмы. Они с любопытством окружили обеих. Ветряная ведьма Румпumpель сейчас же рассказала им обо всём.

– Что теперь с ней делать? – спросила она под конец.

– Пусть за это поплатится! – закричали ведьмы тумана.

– К Главной ведьме её! – прокаркали горные. – Немедленно к Главной ведьме!

– Правильно! – закричали все ведьмы. – Хватайте её и тащите!

Маленькой Бабе-Яге не помогли ни просьбы, ни мольбы. Тётка Румпumpель схватила её за шиворот и приволокла перед страшные очи Главной ведьмы. Та восседала на троне из печных ухватов. Морща лоб, выслушала она ветряную ведьму.

Потом она зло уставилась на Маленькую Бабу-Ягу и загромыхала:

– И ты осмелилась прискакать в эту ночь на Блокс-берг? Несмотря на то, что детям твоего возраста это запрещено? Как пришла тебе в голову столь сумасшедшая мысль?

– Сама не знаю! – Маленькая Баба-Яга затряслась от страха. – Мне... мне вдруг очень захотелось... вот я села на метлу и прискакала...

– Тогда садись и скачи обратно! – приказала Главная ведьма. – Исчезни с глаз моих! Немедля! Иначе я рассержусь!

Маленькая Баба-Яга постепенно оправилась от страха. Она поняла, что с Главной ведьмой ещё можно договориться.

– Нельзя ли мне хоть на будущий год участвовать в танцах? – робко спросила Маленькая Баба-Яга.

– Хм... – задумалась Главная ведьма. – Обещать не могу. Но если ты станешь к тому времени хорошей ведьмой, тогда посмотрим. Ровно через год, накануне Вальпургиевой ночи, мы устроим тебе экзамен. Но это будет трудный экзамен! Если ты его выдержишь, тогда посмотрим!

– Спасибо! – обрадовалась Маленькая Баба-Яга. – Я вам очень благодарна!

Обещаю вам стать через год хорошей ведьмой. – И она вскочила верхом на метлу, чтобы отправиться домой.

Но тут вмешалась ветряная ведьма Румпumpель:

– Разве ты не хочешь её наказать? – спросила она у Главной ведьмы.

– Накажи её! – закричали другие.

– Во всём должен быть порядок!

– Давайте бросим её в огонь! – закричала ведьма грозы.

– Поджарим её слегка! – откликнулись другие.

– Лучше запрячь её на неделю, – крикнула травяная ведьма, – в моём гусином сарае! Он всё равно пустой...

– Лучше отдайте её мне! – сказала болотная ведьма. – Пусть посидит у меня недельку в болоте! По самые уши!

Маленькая Баба-Яга очень испугалась. Ведь все эти угрозы могли осуществиться. Когда все высказались, слово взяла Главная ведьма.

– Если уж вы так требуете наказания... – начала она.

– Требуем! Требуем! – загалдели ведьмы, и громче всех тётка Румпунпель.

– ...тогда я предлагаю отнять у неё метлу! – крикнула Главная ведьма. Пусть отправляется домой пешком! Живёт она далеко, ей придётся идти три дня и три ночи. Пусть себе топает, пока не доберётся! Этого вполне достаточно!

– Нет, не достаточно! – заорала тётка Румпунпель.

Но другие ведьмы согласились, что этого вполне достаточно. Они отняли у Маленькой Бабы-Яги метлу и швырнули её в огонь. Потом они ехидно пожелали ей счастливого пути.

Буря

Маленькая Баба-Яга занималась отныне не шесть, а семь часов в день. Через год она должна знать всё, что написано в колдовской книге! И знать отлично! Учение давалось ей легко, она была молодой и старательной. И вскоре она уже знала наизусть все важнейшие колдовские фокусы.

Иногда она летала на прогулку. После упорных занятий ей необходимо было немного проветриться. Иногда она даже ходила пешком по лесу. Потому что одно дело, когда тебя заставляют ходить, а совсем другое – когда ты сам хочешь! В этом есть своя прелесть.

Один раз, когда она брела вот так по лесу с Абрахасом на плече, повстречались им три старушки. С пустыми корзинами за плечами шли они, опустив глаза в землю, как будто чего искали.

– Что вы тут ищете? – спросила их Маленькая Баба-Яга.

– Сухую кору и хворост для своих печек, – сказала одна старушка.

А другая вздохнула:

– Но нам не везёт! Лес нынче как выметенный – ни одной сухой веточки!

– И давно вы ищете? – спросила Маленькая Баба-Яга.

– С утра, – сказала третья старушка. – Мы ищем и ищем, а не набрали вместе и одной полной корзины! Приближается зима, а мы не знаем, чем будем топить свои печи.

Маленькая Баба-Яга заглянула в корзины: в них лежало всего несколько тощих веточек.

– Сочувствую вам, – сказала она. – В чём же дело?

– Дело в ветре, – сказали старушки.

– В ветре? – удивилась Маленькая Баба-Яга. – При чём здесь ветер? Не понимаю!

– А при том, что он не хочет дуть, – сказала первая старушка.

– Никак не хочет! – подтвердила другая. – И с деревьев ничего не падает.

– И нам нечего положить в корзину, – сказала третья.

– Вот в чём дело, – задумчиво произнесла Маленькая Баба-Яга.

Старушки закивали головами. А одна из них добавила:

– Если бы я умела колдовать! Я наколдовала бы ветер... но я, к сожалению, не колдунья.

– Да, – согласилась Маленькая Баба-Яга. – Ты не колдунья.

Грустные старушки решили идти домой.

– Искать нет больше смысла, – сказали они. – Пока не будет ветра, мы ничего не найдём... До свидания!

– До свидания! – ответила Маленькая Баба-Яга.

– Не можем ли мы им как-нибудь помочь? – прошептал Абрахас, когда они скрылись. Маленькая Баба-Яга засмеялась:

– Сейчас! Только держись крепче, а не то тебя сдует ветром!

Поднять ветер – это для ведьмы пара пустяков. Стоит присвистнуть – и начнётся буря. Но какая! И Маленькая Баба-Яга свистнула; в тот же момент поднялся ужасный ветер. Он промчался по лесу, раскачивая стволы деревьев, с треском ломая сухие сучья и швыряя наземь кору.

Старушки в чаще испуганно завизжали, втянув головы в плечи и вцепившись в развевающиеся юбки. Мгновение – и их снесло бы ветром. Но Маленькая Баба-Яга не хотела этого.

– Хватит! – крикнула она. – Перестань!

И ветер сейчас же стих. Старушки испуганно оглянулись. Они вдруг увидели, что весь лес усыпан сухой корой, сучьями и хворостом.

– Какое счастье! – закричали они. – Столько хвороста за один раз! Теперь нам хватит дров на всю зиму!

В несколько минут наполнили они свои корзины и потащились домой, сияя от радости.

Маленькая Баба-Яга, ухмыляясь, смотрела им вслед.

Даже ворон Абрахас был доволен, что случилось с ним редко. Легонько клюнул он Маленькую Бабу-Ягу в плечо и сказал:

– Для начала совсем неплохо! Мне кажется, что у тебя есть всё для того, чтобы стать настоящей хорошей ведьмой.